

## TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA POPULAR CHINA SOBRE EXTRADICION

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China (en adelante denominados "las Partes"),

DESEOSOS de promover la cooperación de manera efectiva entre ambos países en el combate al delito, sobre la base de respeto a la soberanía, igualdad y beneficio mutuo;

Han resuelto concluir el presente Tratado y convenido lo siguiente:

### **Artículo 1 Obligación de Extraditar**

Cada Parte se compromete a extraditar, a solicitud de la otra Parte, a las personas encontradas en su territorio y requeridas por la otra Parte, con el propósito de iniciar un procedimiento penal o para ejecutar una sentencia impuesta a esa persona, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

### **Artículo 2 Delitos que Darán Lugar a la Extradición**

1. La extradición no será concedida a menos que el acto u omisión por el cual es solicitada constituya un delito de conformidad con la legislación nacional de ambas Partes y reúna cualquiera de las condiciones siguientes:

- (a) cuando la solicitud de extradición tenga el propósito de iniciar un procedimiento penal, el delito sea sancionado por la legislación nacional de ambas Partes con una pena privativa de libertad por un período mayor a un año o con otra pena más severa; o

- (b) cuando la solicitud de extradición tenga el propósito de ejecutar una sentencia impuesta, el período de la sentencia que reste por cumplir por la persona requerida, sea de al menos seis meses al momento en que la solicitud de extradición sea presentada.

2. Para determinar si un acto u omisión constituye un delito bajo la legislación nacional de ambas Partes, de conformidad con el numeral 1 del presente Artículo, no importará si:

- (a) la legislación nacional de ambas Partes coloca al acto u omisión dentro de la misma categoría de delito o denomina al delito con la misma terminología; o
- (b) de conformidad con la legislación nacional de ambas Partes los elementos constitutivos del delito difieren, entendiéndose que deberán ser tomados en cuenta la totalidad de los actos u omisiones como fueron presentados por la Parte Requerente.

3. Si la solicitud de extradición involucra dos o más actos u omisiones, constituyendo cada uno un delito de conformidad con la legislación nacional de ambas Partes y de los cuales al menos uno reúne la condición de temporalidad de la pena prevista en el numeral 1 del presente Artículo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición por todos esos actos u omisiones.

4. Sujeta a las condiciones establecidas en los numerales 1 y 2 del presente Artículo, la extradición también será concedida por la tentativa o conspiración para cometer un delito.

5. Las Partes no podrán denegar una solicitud de extradición bajo el único fundamento de que el delito también involucra asuntos fiscales.

### **Artículo 3** **Motivos Obligatorios para Denegar** **la Extradición**

La extradición será denegada si:

- (a) la Parte Requerida considera que el delito por el cual se solicita la extradición es un delito político o si la Parte Requerida ha concedido asilo a la persona requerida;
- (b) la Parte Requerida tiene bases sustanciales para creer que la solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de iniciar un procedimiento penal o ejecutar una sentencia impuesta a la persona requerida por motivo de su raza, sexo, religión, nacionalidad, opiniones políticas o que la situación de esa persona en un procedimiento judicial puede verse perjudicada por cualquiera de esas razones;
- (c) si el delito por el cual se solicita la extradición es un delito de orden militar;
- (d) la persona requerida no puede ser juzgada u obligada a cumplir una sentencia por cualquier motivo establecido en la legislación nacional de cualquiera de las Partes, incluyendo la prescripción o la amnistía;
- (e) la Parte Requerida ha emitido sentencia definitiva o finalizado el procedimiento judicial en contra de la persona requerida por el mismo delito por el cual se solicita la extradición;
- (f) la solicitud de extradición es formulada por la Parte Requerente de conformidad con una sentencia emitida *in absentia* y la Parte Requerente no garantiza que la persona tendrá un nuevo juicio con posterioridad a la extradición; o
- (g) la pena que pueda ser impuesta por la Parte Requerente esté en conflicto con los principios fundamentales de derecho de la Parte Requerida. La Parte Requerida podrá conceder la extradición sujeta a la condición de que no existirá conflicto con los principios fundamentales de su legislación nacional, con la intención de facilitar la extradición de la persona requerida. En tal caso, las Partes podrán llegar a un acuerdo apropiado.

**Artículo 4**  
**Motivos para Denegar de**  
**Manera Facultativa la Extradición**

La extradición podrá ser denegada si:

- (a) la Parte Requerida tiene jurisdicción sobre el delito por el cual se solicita la extradición de conformidad con su legislación nacional y está llevando a cabo o tenga contemplado iniciar un procedimiento penal en contra de la persona requerida por el mismo delito; o
- (b) la Parte Requerida considera que la extradición sería incompatible con consideraciones humanitarias en virtud de la edad, salud o cualquier otra circunstancia de la persona, al mismo tiempo que analiza la gravedad del delito y el interés de la Parte Requirente.

#### **Artículo 5 Extradición de Nacionales**

1. Cada Parte tendrá el derecho de denegar la extradición de sus nacionales.
2. Si la extradición no es concedida de conformidad con el numeral 1 del presente Artículo, la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, deberá someter el caso a sus autoridades competentes con el propósito de iniciar un procedimiento penal de conformidad con su legislación nacional. Para este propósito la Parte Requirente deberá entregar a la Parte Requerida los documentos y pruebas relacionados con el caso.

#### **Artículo 6 Canales de Comunicación**

Para el propósito del presente Tratado, las Partes deberán comunicarse a través de la vía diplomática, a menos que se prevea de manera distinta en el presente Tratado.

#### **Artículo 7 Solicitud de Extradición y Documentos Requeridos**

1. La solicitud de extradición deberá formularse por escrito e incluir o estar acompañada por:

- (a) el nombre de la autoridad requirente;
- (b) el nombre, edad, sexo y nacionalidad de la persona requerida y cualquier otra información que pueda ayudar a determinar la identidad de la persona y su posible ubicación; de encontrarse disponible, la descripción física de la persona, fotografías y huellas digitales;
- (c) una declaración del caso, incluyendo un resumen del hecho constitutivo del delito u omisión y su resultado;
- (d) el texto de las disposiciones relevantes en la legislación nacional relacionado con el establecimiento de la jurisdicción penal, que determine el delito y establezca la pena que puede ser impuesta por la comisión del delito; y
- (e) el texto de las disposiciones relevantes en la legislación nacional que establece el tiempo límite para el enjuiciamiento y ejecución de la sentencia.

2. Adicionalmente a las disposiciones del numeral 1 del presente

Artículo:

- (a) la solicitud de extradición formulada con el propósito de iniciar un procedimiento penal en contra de la persona requerida, deberá estar acompañado de una copia certificada de la orden de aprehensión emitida por la autoridad competente de la Parte Requirente; o
- (b) la solicitud de extradición formulada con el propósito de ejecutar una sentencia impuesta a la persona requerida, también deberá estar acompañada de una copia certificada de la sentencia emitida por un juez y la descripción del tiempo de la sentencia que ha sido efectivamente cumplido.

3. La solicitud de extradición y los documentos de apoyo deberán estar firmados o sellados y acompañarse de traducción al idioma de la Parte Requerida.

### **Artículo 8 Información Adicional**

Si la Parte Requerida considera que la información proporcionada en apoyo a la solicitud de extradición no es suficiente, podrá solicitar información adicional para que le sea proporcionada dentro de los treinta (30) días siguientes. A solicitud de la Parte Requirente el tiempo límite podrá ampliarse por quince (15) días. Si la Parte Requirente no proporciona la información adicional dentro del plazo, se considerará que renunció de manera voluntaria a la solicitud. Sin embargo, la Parte Requirente podrá formular una nueva solicitud de extradición por el mismo delito.

### **Artículo 9 Detención Provisional**

1. En caso de urgencia, cualquier Parte podrá solicitar la detención provisional de la persona requerida por la otra Parte hasta en tanto se reciba la solicitud formal de extradición. Tal solicitud podrá ser presentada por escrito, a través de los canales establecidos en el Artículo 6 o cualquier otro canal convenido por las Partes.

2. La solicitud de detención provisional deberá contener los elementos mencionados en el numeral 1 del Artículo 7, una declaración de la existencia de los documentos mencionados en el numeral 2 del mismo Artículo y una declaración en el sentido de que se formulará la solicitud formal de extradición de la persona requerida.

3. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente, de manera expedita, el resultado de la consideración de la solicitud.

4. La detención provisional terminará si la autoridad competente de la Parte Requerida no recibe la solicitud formal de extradición, dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la detención de la persona requerida. A solicitud de la Parte Requirente el plazo podrá extenderse por quince (15) días.

5. La terminación de la detención provisional, de conformidad con el numeral 4 del presente Artículo, no prejuzgará la extradición de la persona requerida si la Parte Requerida recibe con posterioridad una solicitud formal de extradición.

#### **Artículo 10** **Decisión Sobre la Solicitud de Extradición**

1. La Parte Requerida deberá decidir sobre la solicitud de extradición de conformidad con los procedimientos establecidos en su legislación nacional y deberá informar a la Parte Requirente su decisión de manera expedita.

2. La Parte Requerida deberá notificar a la Parte Requirente las razones de la negativa total o parcial de la solicitud de extradición.

#### **Artículo 11** **Entrega de la Persona** **a ser Extraditada**

1. Si la extradición ha sido concedida por la Parte Requerida, las Partes acordarán la fecha, lugar y cualquier otro asunto relevante relacionado con la ejecución de la extradición. Mientras tanto, la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente el período de tiempo por el cual ha sido detenida la persona a ser extraditada de manera previa a su entrega.

2. Si la Parte Requirente no ha perfeccionado el traslado de la persona a ser extraditada dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha acordada para la ejecución de la extradición, la Parte Requerida deberá liberar a la persona de inmediato y podrá denegar una nueva solicitud para la extradición de esa persona formulada por la Parte Requirente por el mismo delito, a menos que se acuerde de manera distinta a lo establecido en el numeral 3 del presente Artículo.

3. Si una de las Partes no cumple con la entrega o recepción de la persona a ser extraditada dentro del plazo acordado por razones más allá de su control deberá notificarlo de manera expedita a la otra Parte. Las Partes deberán acordar nuevamente los asuntos relevantes relacionados con la ejecución de la extradición y se aplicarán las disposiciones del numeral 2 del presente Artículo.

#### **Artículo 12 Diferimiento y Entrega Temporal**

1. Si la persona requerida está siendo procesada o se encuentra cumpliendo una sentencia en la Parte Requerida por un delito distinto a aquél por el cual se ha solicitado la extradición, la Parte Requerida podrá, con posterioridad a haber tomado la decisión de conceder la extradición, diferir la entrega hasta la conclusión del procedimiento o el cumplimiento de la sentencia. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente del diferimiento de la entrega.

2. Si el diferimiento de la entrega mencionada en el numeral 1 del presente Artículo pudiera causar la prescripción o impedir la investigación por la Parte Requirente, respecto del delito por el cual se ha solicitado la extradición, la Parte Requerida podrá, dentro de lo permitido por su legislación nacional, entregar temporalmente a la persona requerida a la Parte Requirente, de conformidad con los términos y condiciones acordados por ambas Partes.

3. La persona temporalmente entregada deberá ser puesta bajo custodia de la Parte Requirente y deberá ser inmediatamente enviada de regreso a la Parte Requerida después de haber concluido los procedimientos correspondientes.

4. El período cumplido bajo custodia en el territorio en la Parte Requirente para los propósitos de la extradición temporal, deberá ser computado como tiempo cumplido de la sentencia en la Parte Requerida.



### **Artículo 13 Extradición Sumaria**

La Parte Requerida deberá tomar todas las medidas permitidas de conformidad con su legislación nacional para hacer expedita la extradición de la persona requerida, si ésta manifiesta su aceptación a ser extraditada a las autoridades competentes de esa Parte.

### **Artículo 14 Solicitudes de Extradición Formuladas por Varios Estados**

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida deberá determinar a cuál Estado será extraditada la persona y deberá informar su decisión a la Parte Requirente.

2. A fin de determinar a cuál Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida deberá tomar en consideración todas las circunstancias, incluyendo pero no limitándose a:

- (a) si la solicitud se formuló de conformidad con un tratado;
- (b) la gravedad de los delitos si la solicitud se relaciona con diferentes delitos;
- (c) el tiempo y lugar de la comisión del delito;
- (d) la nacionalidad y residencia habitual de la persona requerida;  
y
- (e) las fechas respectivas de las solicitudes.

### **Artículo 15 Regla de Especialidad**

1. La persona extraditada de conformidad con el presente Tratado no será procesada o sujeta a cumplir una sentencia en la Parte Requerente por un delito que hubiera cometido antes de su entrega, distinto a aquel por el que fue concedida la extradición. Tampoco se re-extraditará a esa persona a un tercer Estado, a menos que:

- (a) la Parte Requerida consienta la extradición con anticipación. Para los efectos de dicho consentimiento la Parte Requerida podrá solicitar la entrega de documentos e información mencionada en el Artículo 7;
- (b) la persona no haya abandonado el territorio de la Parte Requerente dentro de los treinta (30) días, después de haber estado en libertad de hacerlo. No obstante, el periodo mencionado no incluirá el tiempo durante el cual la persona no pueda abandonar el territorio de la Parte Requerente por circunstancias más allá de su control; o
- (c) la persona haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte Requerente después de haberlo abandonado.

2. Cuando la clasificación del delito por el cual la persona requerida ha sido extraditada haya cambiado en el transcurso del procedimiento, será juzgada y sentenciada bajo la condición de que el delito en su nueva forma legal:

- (a) tenga como base el mismo grupo de hechos establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados como apoyo; y
- (b) sea sancionado con el mismo máximo de penalidad como el delito por el cual fue extraditado o con una penalidad menor.

### **Artículo 16 Entrega de Bienes**

1. Si la Parte Requerente lo solicita, la Parte Requerida deberá asegurar, en la medida de lo permitido por su legislación nacional, los productos e

instrumentos del delito y cualquier otro bien que pudiera ser utilizado como prueba encontrado en su territorio. Cuando la extradición sea concedida, deberá entregar los bienes a la Parte Requirente.

2. Los bienes mencionados en el numeral 1 del presente Artículo podrán ser entregados si la extradición fue concedida, aún y cuando ésta no se lleve a cabo debido a la muerte, desaparición o fuga de la persona requerida.

3. La Parte Requerida podrá diferir la entrega de los bienes mencionados para iniciar un procedimiento penal hasta su conclusión o entregarlos de manera temporal bajo la condición de que sean regresados por la Parte Requirente.

4. La entrega de los bienes mencionados no deberá perjudicar ningún derecho legítimo de la Parte Requerida o de cualquier tercero sobre los mismos. En caso de existir estos derechos la Parte Requirente, a solicitud de la Parte Requerida, deberá devolverle los bienes de manera expedita al concluir el procedimiento, sin cargo alguno.

#### **Artículo 17 Tránsito**

1. Cuando una Parte vaya a extraditar a una persona de un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte, la primera deberá solicitar a la última autorización para dicho tránsito. La autorización anterior no será requerida cuando sea utilizada transportación aérea y no se tenga previsto el aterrizaje en su territorio.

2. La Parte Requerida deberá conceder la autorización de tránsito formulada por la Parte Requirente, en tanto no sea contraria a su legislación nacional.

### **Artículo 18 Notificación del Resultado**

La Parte Requirente deberá proveer a la Parte Requerida de manera expedita la información sobre los procedimientos o ejecución de la sentencia en contra de la persona extraditada o información concerniente a la re-extradición de esa persona a un tercer Estado.

### **Artículo 19 Costos**

Los costos derivados de los procedimientos de extradición en la Parte Requerida serán cubiertos por ésta. Los gastos de transportación y tránsito relacionados con la entrega o recepción de la persona extraditada deberán ser cubiertos por la Parte Requirente.

### **Artículo 20 Relación con Otros Tratados**

El presente Tratado no afectará cualquier derecho del que gocen las Partes u obligación que tengan derivada de cualquier otro tratado.

### **Artículo 21 Solución de Controversias**

Las controversias que surjan de la aplicación o interpretación del presente Tratado deberán ser resueltas a través de consultas, realizadas a través de la vía diplomática.

### **Artículo 22 Entrada en Vigor, Modificación y Terminación**

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se intercambiarán en la Ciudad de México. El presente Tratado entrará en vigor el trigésimo (30) día después de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Cada Parte informará a la Otra a través de Nota diplomática, cuando haya cumplido los requisitos necesarios para la entrada en vigor de las modificaciones. Las modificaciones entrarán en vigor el trigésimo (30) día contado a partir de la fecha de la última Nota diplomática.

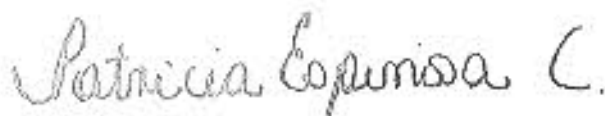
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita, por la vía diplomática. La terminación surtirá efectos ciento ochenta (180) días después de emitida tal notificación. La terminación del presente Tratado no afectará los procedimientos de extradición iniciados de manera previa.

4. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los delitos ocurrieron antes de esa fecha.

En fe de lo cual los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Tratado.

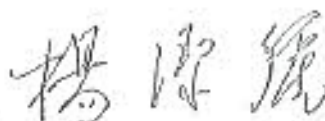
Hecho en la ciudad de Beijing el once de julio de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Patricia Espinosa Cantellano  
Secretaria de Relaciones Exteriores

POR LA  
REPUBLICA POPULAR CHINA



Yang Jiechi  
Ministro de Relaciones Exteriores

## 墨西哥合众国和中华人民共和国

### 引渡条约

墨西哥合众国和中华人民共和国（以下简称“双方”），

在相互尊重主权和平等互利的基础上，为促进两国在打击犯罪方面的有效合作，决定缔结本条约，并达成协议如下：

#### 第一条 引渡义务

双方有义务根据本条约的规定，应对方请求，相互引渡在一方境内发现的被另一方通缉的人员，以便对其进行刑事诉讼或者执行刑罚。

#### 第二条 可引渡的犯罪

一、只有在引渡请求所针对的作为或者不作为根据双方法律均构成犯罪，并且符合下列条件之一时，才能同意引渡：

(一) 为进行刑事诉讼而请求引渡的，根据双方法律，对于该犯罪均可判处1年以上有期徒刑或者其他更重的刑罚；

(二) 为执行刑罚而请求引渡的，在提出引渡请求时，被请求引渡人尚未服完的刑期至少为6个月。

二、根据本条第一款确定某一作为或者不作为根据双方法律是否均构成犯罪时，不应考虑：

(一) 双方法律是否将该作为或者不作为归入同一犯罪种类或者使用同一罪名；

(二) 双方法律所规定的该犯罪的构成要件是否不同。应当将请求方提出的该作为或者不作为视为一个整体加以考虑。

三、如果引渡请求涉及两项以上根据双方法律均构成犯罪的作为或者不作为，只要其中有一项符合本条第一款规定的刑罚期限的条件，被请求方即可以针对上述各项作为或者不作为同意引渡。

四、在符合本条第一款和第二款规定的条件的情况下，也应当对犯罪未遂和共谋犯罪同意引渡。

五、双方不得仅因犯罪也被认为涉及财政事项而拒绝引渡。

### 第三条 应当拒绝引渡的理由

有下列情形之一的，应当拒绝引渡：

（一）被请求方认为，引渡请求所针对的犯罪是政治犯罪，或者被请求方已经给予被请求引渡人受庇护的权利；

（二）被请求方有充分理由认为，请求引渡的目的是基于被请求引渡人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行刑事诉讼或者执行刑罚，或者该人在司法程序中的地位会因为上述任何原因受到损害；

（三）引渡请求所针对的犯罪仅构成军事犯罪；



(四) 根据任何一方的法律，由于时效已过或者赦免等原因，被请求引渡人已经被免于追诉或者免于执行刑罚；

(五) 被请求方已经对被请求引渡人就引渡请求所针对的同一犯罪做出终审判决或者终止司法程序；

(六) 请求方根据缺席判决提出引渡请求，并且没有保证在引渡后重新进行审理；

(七) 请求方可能判处的刑罚与被请求方法律的基本原则相冲突。为便利引渡被请求引渡人，被请求方可以在不违背其法律基本原则的条件下同意引渡。在此情况下，双方可以达成适当安排。

#### 第四条 可以拒绝引渡的理由

有下列情形之一的，可以拒绝引渡：

(一) 被请求方根据本国法律对引渡请求所针对的犯罪具有管辖权，并且对被请求引渡人就同一犯罪正在进行刑事诉讼或者准备提起刑事诉讼；

(二) 被请求方在考虑了犯罪的严重性和请求方利益的同时，认为由于被请求引渡人的年龄、健康或者其他个人原因，引渡不符合人道主义考虑。

### 第五条 国民的引渡

一、任何一方均有权拒绝引渡其本国国民。

二、如果根据本条第一款不同意引渡，被请求方应当根据请求方的要求，将该案提交其主管机关以便在其法律允许的范围内提起刑事诉讼。为此目的，请求方应当向被请求方提供与该案有关的文件和证据。

### 第六条 联系途径

为本条约的目的，双方应当通过外交途径联系，本条约另有规定的除外。

### 第七条 引渡请求及所需文件

一、引渡请求应当以书面形式提出，并且包括或者附有：

(一) 请求机关的名称；

(二) 被请求引渡人的姓名、年龄、性别、国籍以及有助于确定被请求引渡人的身份和可能所在地点的任何其他资料；以及已有的对该人外表的描述、该人的照片和指纹；

(三) 有关案情的说明，包括犯罪作为或者不作为及其后果的概述；

(四) 就该项犯罪确立刑事管辖权、定罪和量刑的有关法律规定；

(五) 有关追诉时效或者执行判决期限的法律规定。

二、除了本条第一款的规定外，

(一) 旨在对被请求引渡人进行刑事诉讼的引渡请求还应当附有请求方主管机关签发的逮捕证的经证明的副本；

(二) 旨在对被请求引渡人执行刑罚的引渡请求还应当附有已经生效的法院判决书的经证明的副本和关于已经执行刑期的说明。

三、引渡请求及所需文件应当签署或者盖章，并且应当附有被请求方文字的译文。

#### 第八条 补充材料

被请求方如果认为支持引渡请求的材料不足，可以要求在30天内提交补充材料。应请求方的要求，这一期限可以延长15天。如果请求方未在该期间内提交补充材料，应当被视为自愿放弃请求，但是并不妨碍请求方就同一犯罪提出新的引渡请求。

#### 第九条 临时羁押

一、在紧急情况下，一方可以请求另一方在收到正式的引渡请求前临时羁押被请求引渡人。上述请求可以通过第六条规定的途径或者双方同意的其他途径以书面形式提出。

二、临时羁押请求应当包括第七条第一款所列内容，并说明已经备有该条第二款所列文件，以及即将提出正式引渡请求。

三、被请求方应当将处理该请求的结果及时通知请求方。

四、如果被请求方主管机关在羁押被请求引渡人之后的30天内未收到正式引渡请求，则应当解除临时羁押。应请求方要求，上述期限可以延长15天。

五、如果被请求方后来收到了正式的引渡请求，则根据本条第四款对临时羁押的解除不应妨碍引渡被请求引渡人。

## 第十条 对引渡请求作出决定

一、被请求方应当根据本国法律规定的程序处理引渡请求，并且迅速将决定通知请求方。

二、被请求方如果全部或者部分拒绝引渡请求，应当将拒绝理由告知请求方。

## 第十一条 移交被引渡人

一、如果被请求方同意引渡，双方应当商定执行引渡的时间、地点等有关事宜。同时，被请求方应当告知请求方被引渡人在移交之前已经被羁押的时间。

二、除本条第三款另有规定外，如果请求方在商定的执行引渡之日后的15天内未接收被引渡人，被请求方应当立即释放该人，并且可以拒绝请求方提出的就同一犯罪引渡该人的新请求。

三、如果一方因为其无法控制的原因不能在商定的期间内移交或者接收被引渡人，应当立即通知另一方。双方应当再次商定执行引渡的有关事宜，并适用本条第二款的规定。

## 第十二条 推迟移交和临时移交

一、如果被请求引渡人正在被请求方因为引渡请求所针对的犯罪之外的犯罪被提起刑事诉讼或者服刑，被请求方可以在作出同意引渡的决定后，推迟移交该人直至诉讼终结或者服刑完毕。被请求方应当将推迟移交一事通知请求方。

二、如果本条第一款规定的推迟移交会造成请求方刑事追诉时效丧失或者妨碍请求方对引渡请求所针对的犯罪的侦查，被请求方可以在本国法律允许的范围内，根据双方商定的条件，将被请求引渡人临时移交给请求方。

三、请求方应当羁押被临时移交的人员，并应当在相关诉讼结束后立即将其送还被请求方。

四、为临时引渡目的而在请求方领土内被羁押的期间，应当视为在被请求方的服刑期间。

### 第十三条 加快引渡程序

如果被请求引渡人告知被请求方主管机关同意被引渡，被请求方可以采取其法律允许的措施以加快引渡。

### 第十四条 数国提出的引渡请求

一、如果两个或者两个以上的国家就同一人提出引渡请求，被请求方应当决定该人应当被引渡至哪个国家，并将其决定通知请求方。

二、为决定该人应当被引渡至哪个国家，被请求方应当考虑包括但不限于下列情形的所有情形：

- (一) 请求是否依条约提出；
- (二) 当请求涉及不同的犯罪时，犯罪的严重性；
- (三) 实施犯罪的时间和地点；
- (四) 被请求引渡人的国籍和经常居住地；
- (五) 各自提出请求的时间。

#### 第十五条 特定规则

一、请求方对于根据本条约被引渡的人，除同意引渡所针对的犯罪外，不得就该人在引渡前所实施的其他犯罪进行刑事诉讼或者执行刑罚，也不得将其引渡给第三国，但是有下列情况之一的除外：

(一) 被请求方事先同意。为此目的，被请求方可以要求提供第七条所规定的文件和材料；

(二) 该人在可以自由离开请求方领土之日后的30天内未离开。但是由于其无法控制的原因未能离开请求方领土的时间不应计入此期限；



(三) 该人在离开请求方领土后又自愿回到该方领土。

二、如果在诉讼过程中，引渡被请求引渡人所依据的犯罪的定性发生改变，只要该犯罪依其新的法律定性符合下列条件，该人即应当受到审判并处以刑罚：

(一) 是基于引渡请求及其附件中写明的相同的犯罪事实；

(二) 可判处的最高刑与被引渡的犯罪可判处的最高刑相同或者较轻。

## 第十六条 移交财物

一、如果请求方提出请求，被请求方应当在本国法律允许的范围内，扣押在其境内发现的犯罪所得、犯罪工具以及可作为证据的财物，并且在同意引渡的情况下，将这些财物移交给请求方。

二、在同意引渡的情况下，即使由于被请求引渡人死亡、失踪或者脱逃而无法实施引渡，本条第一款提到的财物仍然可以移交。

三、被请求方为审理其他未决刑事诉讼案件，可以推迟移交上述财物直至诉讼终结，或者在请求方返还的条件下临时移交上述财物。

四、移交上述财物不得损害被请求方或者任何第三方对该财物的合法权利。如果存在此种权利，请求方应当根据被请求方的要求，在诉讼终结后尽快将被移交的财物无偿返还给被请求方。

### 第十七条 过 境

一、一方从第三国引渡人员需经过另一方领土时，应当请求另一方同意过境。如果使用航空运输并且没有在另一方境内降落的计划，则无需获得同意。

二、被请求方在不违反其法律的情况下，应当同意请求方提出的过境请求。

### 第十八条 通报结果

请求方应当及时向被请求方通报对被引渡人进行刑事诉讼、执行刑罚或者将该人再引渡给第三国的情况。

### 第十九条 费用

在被请求方的引渡程序中产生的费用应当由被请求方承担。与移交和接收被引渡人有关的交通费用和过境费用应当由请求方承担。

### 第二十条 与其他条约的关系

本条约不影响双方根据任何其他条约享有的权利和承担的义务。

### 第二十一条 争议的解决

由于实施或者解释本条约所产生的任何争议，应当通过外交途径协商解决。

### 第二十二条 生效、修订和终止

一、本条约须经批准。批准书在墨西哥城互换。本条约自互换批准书之日后第30天生效。

二、本条约经双方同意，可以修订。缔约一方完成修订生效所需的一切必要程序后，应当通过外交照会通知另一方。修订自后一份照会发出之日起第30天生效。

三、任何一方可以随时通过外交途径，以书面通知形式终止本条约。本条约自该通知发出之日后第180天终止。本条约的终止不影响条约终止前已经开始的引渡程序。

四、本条约适用于其生效后提出的任何请求，即使有关犯罪发生于本条约生效前。

下列签字人经各自政府正式授权，签署本条约，以昭信守。

本条约于二〇〇八年七月十一日订于北京，一式两份；每份均用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文本为准。

墨西哥合众国代表

中华人民共和国代表

*Patricia Espinosa C.*

杨洁篪

帕特里西亚·埃斯皮

杨洁篪

诺萨·埃特利亚诺

( 外交部长 )

( 外交部长 )

TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND ON EXTRADITION

The United Mexican States and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to promote the effective cooperation between the two countries in the suppression of crime on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit,

Have resolved to conclude this Treaty and agreed as follows:

**Article 1**  
**Obligation to Extradite**

Each Party undertakes, in accordance with the provisions of this Treaty and at the request of the other Party, to extradite to each other persons found in its territory and wanted by the other Party for the purpose of conducting criminal proceedings against or enforcing a sentence imposed on that person.

**Article 2**  
**Extraditable Offences**

1. Extradition shall not be granted unless the act or omission for which the extradition is requested constitutes an offence under the national legislation of both Parties and meets one of the following conditions:

- (a) where the request for extradition is aimed at conducting a criminal proceeding, the offence is punishable under the national legislation of both Parties by the penalty of imprisonment for a period of more than one year or by any other heavier penalty; or

- (b) where the request for extradition is aimed at enforcing a sentence imposed, a period of sentence that remains to be served by the person sought is at least six months at the time when the request for extradition is made.

2. In determining whether an act or omission constitutes an offence under the national legislation of both Parties in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall not matter whether:

- (a) the national legislation of both Parties place the act or omission within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology; or
- (b) under the national legislation of both Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the acts or omissions as presented by the Requesting Party shall be taken into account.

3. If the request for extradition concerns two or more acts or omissions each of which constitutes an offence under the national legislation of both Parties and at least one of which fulfills the condition of periods of penalty provided for in paragraph 1 of this Article, the Requested Party may grant extradition for all of those acts or omissions.

4. Subject to the conditions established in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition shall also be granted for the attempt or conspiracy to commit an offence.

5. The Parties may not refuse a request for extradition on the sole ground that the offence is also considered to involve fiscal matters.

### **Article 3** **Mandatory Grounds for Refusal of the Extradition**

Extradition shall be refused if:

- (a) the Requested Party considers that the offence for which the extradition is requested is a political offence, or that the Requested Party has granted asylum to the person sought;
- (b) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinion, or that that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) the offence for which the extradition is requested is a pure military offence;
- (d) the person sought has, under the national legislation of either Party, become immune from prosecution or enforcement of sentence for any reason including lapse of time or amnesty;
- (e) the Requested Party has already rendered a final judgment or terminated the judicial proceeding against the person sought for the same offence for which the extradition is requested;
- (f) the request for extradition is made by the Requesting Party pursuant to a judgment rendered in absentia, and the Requesting Party does not guarantee to have the case retried after extradition; or
- (g) the penalty that may be imposed by the Requesting Party is in conflict with the fundamental principles of the national legislation of the Requested Party. The Requested Party, with a view to facilitate the extradition of the person sought, may grant extradition subject to the condition that it will not be in conflict with the fundamental principles of its national legislation. In such a case, the Parties may enter into an appropriate arrangement.

#### **Article 4**

#### **Optional Grounds for Refusal of the Extradition**

Extradition may be refused if:

- (a) the Requested Party has jurisdiction over the offence for which the extradition is requested in accordance with its national legislation, and is conducting or contemplates to institute a proceeding against the person sought for the same offence; or
- (b) the Requested Party, while taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian consideration in view of that person's age, health or other personal circumstances.

#### **Article 5** **Extradition of Nationals**

1. Each Party shall have the right to refuse extradition of its own nationals.
2. If extradition is not granted pursuant to paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution to the extent permitted by its national legislation. For this purpose, the Requesting Party shall submit documents and evidence relating to the case to the Requested Party.

#### **Article 6** **Channels of Communication**

For the purpose of this Treaty, the Parties shall communicate with each other through diplomatic channels, unless otherwise provided for in this Treaty.

#### **Article 7** **Request for Extradition and Required Documents**

1. A request for extradition shall be made in writing and shall include or be accompanied by:



- (a) the name of the requesting authority;
- (b) the name, age, sex and nationality of the person sought and any other information that may help to determine that person's identity and possible location; and if available, the description of that person's appearance, the photographs and fingerprints of that person;
- (c) a statement of the case including the summary of the criminal act or omission and its outcome;
- (d) the text of the relevant provisions of the national legislation relating to establishing criminal jurisdiction, determining the offence and prescribing the penalty that can be imposed for the offence; and
- (e) the text of the relevant provisions of the national legislation describing any time limit on the prosecution or enforcement of sentence.

2. In addition to the provisions of paragraph 1 of this Article:

- (a) the request for extradition which is aimed at conducting a criminal proceeding against the person sought shall also be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest issued by the competent authority of the Requesting Party; or
- (b) the request for extradition which is aimed at enforcing a sentence imposed on the person sought shall also be accompanied by a certified copy of effective court judgment and a description of the period of sentence which has already been enforced.

3. A request for extradition and its supporting documents shall be signed or sealed and shall be accompanied by translations in the language of the Requested Party.

### **Article 8 Additional Information**

If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, that Party may request additional information to be furnished within thirty (30) days. At a request by the Requesting Party, the time limit may be extended for fifteen (15) days. If the Requesting Party fails to submit additional information within that period, it shall be considered as having renounced its request voluntarily. However, the Requesting Party shall not be precluded from making a new request for extradition for the same offence.

### **Article 9 Provisional Arrest**

1. In case of urgency, one Party may request the provisional arrest of the person sought by the other Party pending the receipt of the formal request for extradition. Such request may be submitted in writing through the channels provided for in Article 6 or other channels agreed to by both Parties.

2. The request for provisional arrest shall contain the contents indicated in paragraph 1 of Article 7, a statement of the existence of documents indicated in paragraph 2 of that Article and a statement that a formal request for extradition of the person sought will follow.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the result of its handling of the request.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of thirty (30) days after the arrest of the person sought, the competent authority of the Requested Party has not received the formal request for extradition. At a request by the Requesting Party, such time limit may be extended for fifteen (15) days.

5. The termination of provisional arrest pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the extradition of the person sought if the Requested Party has subsequently received the formal request for extradition.

#### **Article 10** **Decision on the Request for Extradition**

1. The Requested Party shall deal with the request for extradition in accordance with the procedures provided for by its national legislation, and shall promptly inform the Requesting Party of its decision.

2. If the Requested Party refuses the whole or any part of the request for extradition, the reasons for refusal shall be notified to the Requesting Party.

#### **Article 11** **Surrender of the Person to be Extradited**

1. If the extradition has been granted by the Requested Party, the Parties shall agree on the time, place and other relevant matters relating to the execution of the extradition. Meanwhile, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained prior to the surrender.

2. If the Requesting Party has not taken over the person to be extradited within fifteen (15) days after the date agreed for the execution of the extradition, the Requested Party shall release that person immediately and may refuse a new request by the Requesting Party for extradition of that person for the same offence, unless otherwise provided for in paragraph 3 of this Article.

3. If one Party fails to surrender or take over the person to be extradited within the agreed period for reasons beyond its control, the other Party shall be notified promptly. The Parties shall once again agree on the relevant matters for the execution of the extradition, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

#### **Article 12** **Postponed and Temporary Surrender**

1. If the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which the extradition is requested, the Requested Party may, after having made a decision to grant extradition, postpone the surrender until the conclusion of the proceeding or the service of the sentence. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the postponement of the surrender.

2. If the postponement of the surrender mentioned in paragraph 1 of this Article would cause the lapse of time for prosecution or impede the investigation by the Requesting Party on the offence for which the extradition is requested, the Requested Party may, to the extent permitted by its national legislation, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party according to the terms and conditions agreed to by both Parties.

3. The person temporarily surrendered shall be placed under the custody of the Requesting Party and shall immediately be sent back to the Requested Party after the conclusion of the relevant proceedings.

4. The time spent under custody in the territory of the Requesting Party, for the purpose of the temporary extradition, shall be deemed to be time served applicable to the sentence in the Requested Party.

**Article 13**  
**Expedite Extradition Procedure**

If the person sought informs the competent authorities of the Requested Party that he agrees to be extradited, that Party may take all measures permitted under its national legislation to expedite the extradition.

**Article 14**  
**Requests for Extradition made by Several States**

1. If the extradition of the same person is requested by two or more States, the Requested Party shall determine to which State the person shall be extradited, and shall inform the Requesting Party of its decision.

2. In order to determine to which State the person shall be extradited to, the Requested Party should take into account all circumstances, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- (c) the time and the place of the commission of the offence;
- (d) the nationality and the habitual residence of the person sought; and
- (e) the respective dates of requests.

**Article 15**  
**Rule of Speciality**

1. The person extradited in accordance with this Treaty shall not be proceeded against or subject to the enforcement of sentence in the Requesting Party for an offence committed by that person before his surrender other than that for which the extradition is granted, nor shall that person be re-extradited to a third State, unless:

- (a) the Requested Party has consented in advance. For the purpose of such consent, the Requested Party may require the submission of the documents and information mentioned in Article 7;
- (b) that person has not left the territory of the Requesting Party within thirty (30) days after having been free to do so. However, this period of time shall not include the time during which that person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his control; or
- (c) that person has voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

2. If, in the course of the procedure, the classification of the offence is changed for which the person requested was extradited, he shall be tried and sentenced on the condition that the offence, in its new legal form:

- (a) is based on the same group of facts established in the request for extradition and in the documents presented in its support; and
- (b) is punishable with the same maximum penalty as the crime for which he was extradited or with a lesser penalty.

**Article 16**  
**Surrender of Property**

1. If the Requesting Party so requests, the Requested Party shall, to the extent permitted by its national legislation, seize the proceeds and instrumentality of

the offence and other property which may serve as evidence found in its territory, and when extradition is granted, shall surrender the property to the Requesting Party.

2. When the extradition is granted, the property mentioned in paragraph 1 of this Article may nevertheless be surrendered even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. The Requested Party may, for conducting any other pending criminal proceedings, postpone the surrender of above-mentioned property until the conclusion of such proceedings, or temporarily surrender the property on condition that it is returned by the Requesting Party.

4. The surrender of such property shall not prejudice any legitimate right of the Requested Party or any third party to the property. Where these rights exist, the Requesting Party shall, at the request of the Requested Party, promptly return the surrendered property without charge to the Requested Party after the conclusion of the proceedings.

#### **Article 17** **Transit**

1. When one Party is to extradite a person from a third State through the territory of the other Party, the former shall request the latter for the permission of such transit. No such permission is required where air transportation is used and no landing in the territory of the latter is scheduled.

2. The Requested Party shall, insofar as not contrary to its national legislation, grant the request for transit made by the Requesting Party.

**Article 18**  
**Notification of Result**

The Requesting Party shall provide the Requested Party promptly with the information on the proceedings or the enforcement of sentence against the extradited person or information concerning the re-extradition of that person to a third State.

**Article 19**  
**Costs**

Costs arising from the procedures for extradition in the Requested Party shall be borne by that Party. Expenses of transportation and the transit costs in connection with the surrender or taking over of the extradited person shall be borne by the Requesting Party.

**Article 20**  
**Relationship with Other Treaties**

This Treaty shall not affect any right enjoyed or any obligation undertaken by the Parties under any other treaties.

**Article 21**  
**Settlement of Disputes**

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Treaty shall be settled by consultation through diplomatic channels.

**Article 22**  
**Entry into Force, Modification and Termination**

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at México City. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.



2. This treaty may be modified by mutual agreement of the Parties. Each Party shall inform the other by diplomatic note when all necessary steps have been taken for entry into force of the modifications. The modifications shall enter into force upon the thirtieth (30th) day from the date of the later diplomatic note.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth (180th) day after the date on which the notice is given. Termination of this Treaty shall not affect the extradition proceedings commenced prior to the termination.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Beijing, on this eleventh day of July of two thousand and eight, in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE  
UNITED MEXICAN STATES



Patricia Espinosa Cantellano  
Minister of Foreign Affairs

FOR THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



Yang Jiechi  
Minister of Foreign Affairs